

中国历代笔记小说选译丛书

you
酉阳杂俎

【唐】段成式撰

金 桑 选译



浙江古籍出版社

2.1

87
I242.1
170
3



中国历代笔记小说选译丛书

BK 47/25

酉阳杂俎

- 【唐】段成式撰
- 金 桑 选译
- 浙江古籍出版社



B 425931

责任编辑：俞驾征 杨剑虹

封面设计：何巧玲

酉阳杂俎 [唐]段成式撰 金 桑选译

(中国历代笔记小说选译丛书)

浙江古籍出版社出版 浙江省良渚印刷厂印刷
(杭州武林路125号) (莫干山路良化站)

浙江省新华书店发行

本开787×960 1/32 印张8 插页2 字数135,000 印数：0,001—3,220

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

统一书号：10347·46 定 价： 1.30元

出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有闻有录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正史和文集所不能代替的长处。但另一面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选译一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故乃沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

目 录

卷一 历史人物

- | | | | |
|----|-----|----|-----|
| 1 | 唐太宗 | 21 | 黄麒儿 |
| 2 | 单雄信 | 22 | 王天运 |
| 3 | 秦叔宝 | 25 | 莫才人 |
| 4 | 侯君集 | 28 | 李 白 |
| 6 | 武则天 | 29 | 韩 幹 |
| 7 | 徐敬业 | 31 | 韩 滉 |
| 9 | 崔玄暉 | 32 | 马 燧 |
| 11 | 玄 奘 | 34 | 贾 耽 |
| 12 | 一 行 | 36 | 万 回 |
| 17 | 孙思邈 | 37 | 玄 览 |
| 19 | 张 说 | 39 | 罗公远 |

卷二 神话传说

- | | | | |
|----|------|----|------|
| 41 | 天 翁 | 53 | 鲁 般 |
| 43 | 吴 刚 | 56 | 邵敬伯 |
| 43 | 月宫匠人 | 58 | 妒妇津 |
| 46 | 河伯救婿 | 60 | 飞仙洞 |
| 46 | 乐 神 | 61 | 云安神龙 |
| 49 | 霹雳车 | 64 | 小飞人 |
| 51 | 许旌阳 | 67 | 张帽卖油 |

69 长须国

74 金锥子

77 旗檀鼓

79 叶 限

84 降 龙

86 海 客

87 那 息

89 射 摩

91 求婚奇遇

卷三 剑客神怪

97 脉 望

99 仙 境

101 苏 湛

103 仙 官

106 邢和璞

112 赵 业

119 剑 术

121 唐山人

124 神 剑

127 宝 剑

128 魔 杖

131 飞 飞

137 纸 月

138 老人赠丹

139 辟尘巾

143 驿 怪

147 女 妖

148 小 鬼

150 背 筋

152 鱼 梦

154 化 虎

156 人面疮

158 智 圆

卷四 民俗文化

164 婚 俗

167 妇女习俗

168 肤 札

171 怒打天王

172 妙法求雨

174 咒 语

175 灶 神

176 禁 忌

- 178 论 气
- 179 昆仑觞
- 180 钱知微
- 182 梵僧幻术
- 186 墓葬防盗
- 190 光火贼
- 191 踏 歌
- 193 睡中作曲
- 194 方 响

- 196 铜人乐队
- 197 些 僧
- 198 行诗图
- 199 画 马
- 201 入图改画
- 203 石桥图
- 206 佛画技法
- 207 水 画

卷五 奇物异草

- 209 杜 鵑
- 210 鸛 井
- 211 鵝 鈴
- 212 夜行游女
- 213 虎 威
- 214 烹 麝
- 216 人猿之战
- 217 明 駝
- 217 金蛤蟆
- 218 冷 蛇
- 219 青 蚨
- 221 怪虫化龙
- 222 红 叶

- 224 蝇 虎
- 226 治 蜂
- 227 赤鯀公
- 228 井 鱼
- 229 鯢 鱼
- 230 雷 穴
- 231 鱼 石
- 232 半汤湖
- 233 香 桃
- 235 瓜 祸
- 236 舞 草
- 237 人 木
- 238 牡 丹

后记

卷一 历史人物

唐太宗

太宗^①虬须^②，尝戏张弓挂矢，好用四羽大箭^③，长常箭一扶^④，射洞门闾^⑤

贞观^⑥中，忽有白鹊构巢于寝殿^⑦前槐树上，其巢合欢^⑧，如腰鼓，左右拜舞称贺。上^⑨曰：“我常笑隋炀帝^⑩好祥瑞^⑪，瑞在得贤，此何足贺！”乃命毁其巢，鹊放于野外。

【注释】

①太宗：李世民（599—649）。唐朝第二个皇帝，在位时能任贤纳谏，政治较为开明，史称“贞观之治”。

②虬（qiú 求）须：卷曲的胡须，特指颊须。

③箭（gě 舛）：箭杆。指代箭。

④扶：古长度单位。一扶为四寸。

⑤闾（hé 河）：门扇。

⑥贞观：唐太宗年号，公元627—649年。

⑦寝殿：后殿。

⑧合欢：相聚，连接。

⑨上：皇帝。

⑩隋炀(yáng)帝：杨广(569—618)。隋朝第二个皇帝，在位时穷兵黩武，沉湎酒色，是历史上有名的昏君、暴君，在隋末农民起义中被部下缢杀。

⑪祥瑞：吉祥的征兆。古时往往把自然现象与人事联系起来以推测吉凶祸福，某种预示吉祥的征兆就叫祥瑞。

【译文】

太宗两腮长着卷曲的胡须，曾经好强地手拉硬弓，腰悬箭壶，喜欢用杆尾扎有四根羽毛的大箭（要比普通的箭长四寸），射穿门板。

贞观年间，忽然有白喜鹊在寝殿前的槐树上做窠，两窠相联，象腰鼓的形状。朝臣和侍从向太宗叩拜祝贺。太宗说：“我常常笑隋炀帝喜欢吉祥的征兆，吉祥在于得到贤德之士，象这样一类事情，有什么值得祝贺的呢！”于是，他命令将鹊巢拆掉，把白喜鹊放到野外去。

单 雄 信

单雄信^①幼时，学堂前植一枣树，至年十八，伐为枪，长丈七尺，拱围不合。刃重七十斤，号为寒骨白。尝与秦王^②卒^③相遇，秦王以大白羽射中刃，火出。因为尉迟

敬德^④ 拉折。

【注释】

①单（shàn 善）雄信：隋末瓦岗农民起义军将领。勇猛善战。

②秦王：即李世民，李渊次子，李渊称帝时封为秦王。

③卒（cù 促）：同“猝”，突然。

④尉（yù 浴）迟敬德：即尉迟恭（585—658），唐初大将。

【译文】

单雄信小时候，在学堂门前种了一棵枣树。他到了十八岁时，把树砍了，做成一杆枪，有一丈七尺长，很粗，两手捏不拢。枪刃有七十斤重，取名叫“寒骨白”。有一次，单雄信与秦王突然遭遇，秦王用大白羽箭射中单的枪刃，碰得迸出火光。后来这杆枪被尉迟敬德拉断了。

秦 叔 宝

秦叔宝^①所乘马号忽雷驳^②，常饮以酒。每于月明中试，能竖越三领黑毡^③。及胡公卒，嘶鸣不食而死。

【注释】

①秦叔宝：即秦琼（？—638），齐州历城（今山东济南）人。唐初大将。

②忽雷驳（bó博）：忽雷，鳄鱼别名。驳，传说中的猛兽，《尔雅·释畜》：“驳如马，偃牙，食虎豹。”

③毡：帐篷。

【译文】

秦叔宝所骑的战马取名叫“忽雷驳”，他常让马喝酒。每逢月明之夜骑马出来跑一跑，这马能够从并列的三顶黑帐篷上腾越而过。后来秦叔宝去世，这匹马嘶叫着不肯进食，死了。

侯君集

侯君集^①与承乾^②谋通逆，意不自安，忽梦二甲士录至一处，见一人高冠鼓髯^③，叱左右取君集威骨^④来。俄有数人操屠刀，开其脑上及右臂间，各取骨一片，状如鱼尾。因嗅呔^⑤而觉，脑臂犹痛。

自是心悸力耗，至不能引一钩^⑥弓。欲自首，不决^⑦而败。

【注释】

①侯君集（？—643）：唐初大将。后从李靖攻吐谷浑，累建功勋，因参与太子承乾谋反，被杀。

②承乾：即李承乾。太宗长子，被立为太子，后因谋反被杀。

③髯（rán 然）：两颊上的长须。

④威骨：古时认为人的贵贱贫富、寿夭贤愚都和骨相有关。“威骨”即是大将所特有的骨头。

⑤噤（ān 安）吃：说梦话。

⑥钧：古代重量单位。一钧为三十斤。

⑦不决：犹豫。

【译文】

侯君集与太子承乾合谋反叛，自己心里感到不安。他忽然梦见两个穿盔甲的士兵把他带到一个地方，看见一个戴着高帽，长着浓密胡须的人，喝叫左右的人把君集的威骨取出来。一会儿有几个人手持屠刀，打开他的脑袋和右臂，各剔出一块骨片，样子象鱼尾。他因此从梦中喊叫着醒来，觉得脑袋和右臂仍然在痛。

从此以后，他担惊受怕、力气消耗，甚至连一张三十斤重的弓都拉不开了。想去坦白交代，但又犹豫不决，终于阴谋暴露了。

武 则 天

骆宾王^①为徐敬业^②作檄^③，极疏^④大周^⑤过恶，则天^⑥览及“蛾眉^⑦不肯让人，狐媚^⑧偏能惑主”，微笑而已。至“一抔之土^⑨未干，六尺之孤^⑩安在”，不悦曰：“宰相^⑪何得失如此人。”

【注释】

①骆宾王（约640—？）：唐文学家。婺州义乌（今属浙江）人。曾任临海丞。后随徐敬业起兵反对武则天，兵败后下落不明。

②徐敬业（？—684）：即李敬业，曹州离狐（今山东东明南）人。英国公李勣（徐世勣）之孙。历任太仆少卿、眉州刺史。后在扬州起兵反对武则天，兵败被杀。

③檄（xí 席）：古代官府用以征召、晓喻或声讨的文书。骆宾王写的檄文叫《为徐敬业讨武曩（zhào 照）檄》。

④疏：分条陈述。

⑤周：公元690年，武则天废唐睿宗，自称圣神皇帝，改国号为周。

⑥则天：即武则天（624—705），名曩，并州文水（今山西文水东）人，她执政期间，打击李唐宗室和元老

勋贵。公元705年唐中宗复位，她被尊为则天大圣皇帝。

⑦蛾眉：女子长而美的眉毛。也用作美女的代称。此句是说她“入门见嫉”，嫉妒之心强烈。

⑧狐媚：狐狸精。言美貌而狡猾的武则天迷惑了高宗。

⑨一抔(póu)之土：指坟墓，言高宗新死。

⑩六尺之孤：指未成年的孤儿，言中宗、睿宗先后被废。

⑪宰相：隋唐以三省（中书省、门下省、尚书省）长官为宰相。

【译文】

骆宾王替徐敬业起草了一篇讨伐性文件，详细地列举武则天的过失和罪恶。武则天看到“蛾眉不肯让人，狐媚偏能惑主”这两句时，只是微笑罢了；接下来看到“一抔之土未干，六尺之孤安在”这两句时，她不高兴地说：“宰相怎么能失去这样的人才呢！”

徐 敬 业

徐敬业^①年十余岁，好弹射。英公^②每曰：“此儿相不善，将赤吾族^③。”射必溢镞^④，走马若灭，老骑不能及。

英公尝猎，命敬业入林趁^⑤兽，因乘风纵火，意欲杀之。敬业知无所避，遂屠马腹，伏其中，火过，浴血而立，英公大奇之。

【注释】

①徐敬业：见《武则天》注②。

②英公：即徐世勣（594—669），唐初大将。因功封为英国公。

③赤吾族：使我的全族被诛灭。

④溢镞（dí 笛）：溢，满，超出。镞，箭头。

⑤趁：追逐；赶。

【译文】

徐敬业十几岁时，喜欢用弹弓发射弹丸。他的祖父英国公常常说：“这孩子相貌不善良，将来会给我家带来灭族的灾祸。”他射箭时，弓弦必定拉得很满，箭头几乎要超出边框了。他骑马奔跑，一眨眼就消失了，熟练的老骑手也赶不上他。

英国公曾经去打猎，命令徐敬业到树林中驱赶野兽，并乘风放起火来，存心要烧死他。徐敬业在大火中知道无法躲避，就把骑的马杀死，剖开肚皮，藏身在里面。大火过去了，他浑身是血地站在那里，英国公为此十分惊异。

崔玄晔

天后^①任酷吏罗织^②，位稍隆者^③日别妻子。博陵王崔玄晔^④，位望俱极，其母忧之曰：“汝可一迎万回^⑤，此僧宝誌^⑥之流，可以观其举止祸福也。”及至，母垂泣作礼，兼施^⑦银匙筯^⑧一双。万回忽下阶，掷其匙筯于堂屋上，掉臂而去，一家谓为不祥。

经日，令上屋取之，匙筯下得书一卷。观之，讖纬书^⑨也，遽令焚之。数日，有司^⑩忽即其家，大索图讖不获，得雪^⑪。时酷吏多令盗夜埋蛊^⑫遗讖于人家，经月，告密籍^⑬之。博陵微^⑭万回，则灭族矣。

【注释】

①天后：即武则天。

②罗织：搜罗罪名，陷害无辜。

③位稍隆者：地位较高的人。

④崔玄晔：博陵（今河北蠡县）人，唐代大臣，曾任中书令，武后朝一度封为博陵郡王，后被流放而死。

⑤万回：唐代僧人。传说他一天能来回跑上万里，故

称“万回”。

⑥宝誌(418—514)：六朝时僧人。梁武帝把他迎入宫内，给予隆重的礼遇。传说他有神异之术。

⑦施：布施。

⑧筴(zhù助)：筷子。

⑨讖(chèn趁)纬书：讖书和纬书的合称。讖书是方士预言吉凶得失的图书；纬书相对于经书而言，以儒家经义附会人事。这两种都是预言治乱兴废，妄谈符命，扰乱人心的书籍。

⑩有司：官吏。

⑪雪：昭雪。

⑫蛊(gǔ鼓)：毒虫。此指罪证、赃物之类。

⑬籍：籍没，指将犯人家产登记、没收。

⑭微：无。

【译文】

武则天任用一批残暴的官吏，专门虚构罪名，陷害无辜。一些地位较高的人随时准备与妻子儿女诀别。博陵王崔玄晁职位和声望都很高，他的母亲为他担忧，说：“你还是请万回和尚到家中来吧！这和尚是宝誌一类的高僧，可以从他的举动中观察到祸福。”万回来到崔家，崔母流着眼泪向他施礼，并赠送一双银制的汤匙和筷子，万回忽然走下台阶，把汤匙和筷子都抛到堂屋顶上，然后一甩手就走了。崔氏一家人都认为不吉祥。

过了一天，崔玄晁叫人上屋顶把汤匙和筷子取